

在韩中国交换生跨文化适应调查及分析

吕顺晴 王 畅 游佳钰 全美花

(江苏海洋大学, 江苏 连云港 222005)

摘要: 在国际大环境下, 语言作为沟通工具备受重视, 赴国外学习和锻炼语言的外语专业交换学生也随之增多。交换生融入到他国生活的过程中, 会受到多种因素的影响, 其中跨文化适应能力最为关键。本文以这些问题作为出发点, 调查在韩中国交换生的跨文化适应程度, 分析适应异国文化过程中所遇到的种种问题, 为其提议有效的解决方案。

关键词: 中国交换生; 跨文化适应; 调查研究

随着高等教育国际化持续发展, 国际文化交流日益频繁, 目前在韩学习的国内大学韩国语专业交换生数也随之增多。这些学生到韩国后, 除了语言问题, 更多的是与外国人的生活方式的差异, 环境的差异, 以及中韩文化差异带来的问题。面对交换生适应在韩生活过程中遇到的各种困难, 制定出一个专业、系统化的解决方案已然成为了一个值得研究的课题。

本文通过调查问卷的方式, 分析在韩中国交换生在跨文化适应中出现的各种问题, 旨在找出解决方案, 对国内韩国语专业的教育提出建议。由此提高交换生的综合素质, 使之能够更加轻松顺畅地学习与生活。

一、在韩中国交换生跨文化适应情况

韩国语专业交换生出国学习的目的主要为提高语言交际能力以及体验在韩生活。如果过早进行交换, 会因为语言水平过低而难以适应韩国生活和学习, 但如果过晚进行交换, 也会影响毕业实习或者考研等, 因此大部分同学选择在大三第一学期进行交换。通过进一步细化分析, 将在韩交换生的文化适应情况进行了以下几点的分类总结。

(一) 与韩国人的社会交流与人际关系

大多数交换生出于锻炼自我、提高语言能力等目的, 会较为积极主动地去同韩国人进行交流交友等。根据调查结果显示, 交换生在努力结交韩国朋友时, 会通过参加韩国朋友聚会, 有困难的时候主动请求韩国朋友帮助等方式加深其之间的联系。并且大多数交换生都切身感受到了来自韩国人的热情, 留下了很好的印象。这对于交换生在韩国的文化适应有很好的帮助作用。

(二) 韩国大众文化的了解和熟悉程度

大多数交换生在前往韩国以前就了解了基础的韩国大众文化, 再加上韩国影视作品、韩国歌曲、韩国艺人偶像团体等韩潮在中国的流行, 浅层次的文化差异并不会对中国交换生产生太大影响。

(三) 韩国语的社会应用

能否提高韩国语应用能力, 直接影响到韩国语专业学生对未来工作的适应能力, 这也是韩国交换活动当中至关重要的一部分。韩国语应用能力的提高离不开语言实践, 交换生在韩国要熟练的应用语言除了多听、多练、多写更重要的是利用在韩环境多进行实践。根据调查结果显示, 大多数交换生因韩国语阅读和听力能力不足, 对于韩国的新闻报道不能很好地掌握其内容。对于韩语中的敬语知识也掌握得不够熟练, 部分学生无法对符合的对象使

用敬语进行交流。由此可见学生对于这些较为专业化的韩语知识的掌握能力还有待提高。

(四) 对韩国语的熟悉程度

根据调查结果显示, 大部分交换生在日常生活中能够较为熟练地使用韩国语进行交流, 但在书写方面比较薄弱。事实上这和知识难度较高, 以及学生对于写作知识还不够重视, 锻炼和实践经历不够有关。

二、提高交换生文化适应能力的策略

(一) 注重跨文化意识的培养

对出国留学的学生而言, 跨文化意识的培养极其重要。学生出国前应进一步了解韩国的人文地理、制度习俗、大学生活等, 要对各类文化持有一定的心理预期和应对对策, 由此避免不必要的文化冲击, 尽快融入到当地生活和学习之中。培养学生的跨文化意识, 不仅要通过平时的专业课程一点一滴的注入, 更要通过出国前的安全防范教育、出国留学注意事项说明、留学事例说明等培训集中强化。

(二) 促进语言知识转化为语言能力

语言能力即是交换生应具备的最基本的条件, 也是交换生出国学习的最终目的。大部分交换生出国时处在韩国语中高级阶段, 即使如此他们在韩生活中语言沟通和书写方面还是会遇到种种困难。原因在于学生具备的语言知识结构没有有效转化成语言能力。提高语言能力需要语言知识作为基础, 实践作为依托。语言教育要通过教学加强语言知识, 利用实践活动完成知识向能力的转化。

(三) 建立语言和文化相结合的教学模式

课堂上除了讲授韩国语专业知识以外, 还要将语言学习和文化体验有机地结合起来, 加强语言教学中的文化教育。大多数韩国语专业课程中文化课程有限, 专业课教学内容中体现的文化因素较少, 因此学生在课堂上接触到的文化知识不够全面, 导致留学时遇到问题不能有效解决。教师可以在课堂中采用语言教学为主、文化教育为辅的教学模式, 或把自己的留学经验、访学经验分享给学生, 使语言和文化融为一体, 在培养学生的语言能力的同时, 也加强学生对文化的理解。

参考文献:

- [1] 黄河, 刘睿. 在川韩国留学生跨文化适应状况研究 [J]. 当代韩国, 2017 (4).
- [2] 全美花, 陈康, 王昊德, 杨顺. 连云港市韩企对大学韩国语专业教育的要求分析 [J]. 高等教育前沿, 2019 (2-5).
- [3] 王曦. 浅析中国海外交换生跨文化适应问题及应对策略 [J]. 海外英语, 2019 (12).

作者简介:

吕顺晴, 江苏海洋大学, 朝鲜语专业, 17级在校生(大三);
王畅, 江苏海洋大学, 朝鲜语专业, 17级在校生(大三);
游佳钰, 江苏海洋大学, 朝鲜语专业, 17级在校生(大三)。
通讯作者: 全美花, 江苏海洋大学, 朝鲜语专业, 讲师。